



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT

N. BOURRIER

J.P BOURRIER

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

C. DAVID

R. GEKIERE

C. LEBLANC

S. LEBLANC

Maquette :

J. CHAZEAU

C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

*Edito. Les promesses de l'été p.1

*Zeus le crétois (suite) p.3

*Les sites de l'est p.6

*Des gorges en Crète p.10

*10 questions à Andréas Dorgiomanolakis p.13

*La Grèce des origines, entre rêve et réalité p.14

*Brèves de Crète. p.14

*Activités de l'association p.15

*Le lien rouge p.16

Les promesses de l'été...

Depuis plusieurs années maintenant la Crète tente de retrouver un peu d'espoir quand arrive l'été. Cette année surtout, après une récolte des olives catastrophique en 2013, l'amélioration de la situation était inéluctablement liée à la qualité de la saison touristique.

Par ailleurs, partout en Grèce, de gros chantiers routiers reprenaient leur activité: ainsi les engins de travaux publics de l'autoroute Patras-Corinthe ou ceux de la route conduisant à Sitia. En Crète se manifestaient de nouvelles initiatives montrant la combativité des crétois et leur volonté de prendre en main leur avenir, comme ces bus à impériale révélant les curiosités d'Héraklion, Rethymnon et Chania, à l'image de la plupart des métropoles européennes. Certes les commentaires des experts financiers internationaux sur la santé de l'état grec, annonçant sa prochaine guérison, ne laissaient pas de paraître excessifs, cependant les prévisions du printemps et l'annonce par la ministre du tourisme Olga Kefalogiani des performances du premier trimestre 2014 laissaient entrevoir un bel été.

Tout ceci conduisait vers un optimisme raisonnable et légitime pour les grecs et à fortiori les crétois écrasés par les charges et désespérés de voir se dégrader leur situation et l'ensemble de leur service public.

Alors comment fut cet été?

En France, chacun sait qu'il fut calamiteux sur le plan météorologique et économique. En revanche, comme à l'accoutumée, la Crète a connu un bel été: le soleil brilla sans défaillir, rayonnant sur l'indigo du ciel et l'azur de la mer, les températures élevées furent adoucies par un meltem malgré tout modéré. Hélas, sur le plan économique le constat est beaucoup plus mesuré. L'engouement pour la Grèce, ne s'est pas affaibli, bien au contraire, avec notamment un enthousiasme prépondérant pour les îles. La Crète a donc accueilli de nombreux visiteurs, mais la répartition sur l'île fut très inégale. Les régions touristiques et les environs d'Héraklion, Chania et Rethymnon ont connu un afflux, contrastant avec l'excès de calme des villages les plus excentrés. Globalement toutefois, si le constat s'arrêtait au dénombrement de nuitées ou des

Oi υποσχέσεις του καλοκαιριού.

Εδώ και αρκετά χρόνια τώρα, η Κρήτη στηρίζει τις ελπίδες της στο επερχόμενο καλοκαίρι. Κυρίως εφέτος, μετά την ολέθρια ελαιосуγκομιδή του 2013, ανέμεναν ότι με την τουριστική περίοδο αναπόφευκτα θα επέλθει βελτίωση της κατάστασης.

Εξ άλλου, παντού στην Ελλάδα, ξανάρχιζαν τα δημόσια οδικά έργα, όπως στον αυτοκινητόδρομο Πάτρας - Κορίνθου και στον δρόμο που οδηγεί στην Σητεία. Στην Κρήτη εκδηλώθηκαν νέες πρωτοβουλίες που δείχνουν την αγωνιστικότητα των Κρητικών και την θέληση να πάρουν το μέλλον στα χέρια τους, όπως τα διώροφα λεωφορεία που επιτρέπουν στον επισκέπτη να ανακαλύπτει τα αξιοθέατα των Ηρακλείου, Ρεθύμνου, Χανίων, κατ' εικόνα των περισσότερων ευρωπαϊκών μεγαλοπόλεων. Βέβαια, τα σχόλια, ως προς την υγεία του ελληνικού κράτους, εκ μέρους των ειδημόνων οικονομολόγων που αναγγέλλουν την εγγύς θραπέα του, φαίνονται υπερβολικά αισιόδοξα. Όμως, παρ' όλ' αυτά, οι προβλέψεις για την άνοιξη και η ανακοίνωση της υπουργού τουρισμού Όλγας Κεφαλογιάννη αναφερομένης στην ικανοποιητική έκβαση του πρώτου τριμήνου του 2014 άφηναν να διαφαίνεται μία αίσια καλοκαιρινή περίοδος.

Όλα αυτά οδηγούσαν τους Έλληνες και κυρίως τους Κρητικούς που καταβεβλημένοι και απελπισμένοι βλέπουν να αποδιοργανώνεται το σύνολο των δημοσίων υπηρεσιών, σε μία μετριοπαθή και δικαιολογημένη αισιοδοξία.

Λοιπόν πώς ήταν αυτό το καλοκαίρι;

Στην Γαλλία, ο καθένας μας ξέρει ότι και από οικονομική και από μετεωρολογική άποψη ήταν απαίσιο. Αντίθετα, η Κρήτη είχε, ως συνήθως, ένα ωραίο καλοκαίρι: ο ήλιος έλαμπε αδιάλειπτα ακτινοβολώντας μέσα στον βαθυγάλαζο ουρανό και την γαλανή θάλασσα, ενώ ένα απαλό μελτέμι έκανε ηπιώτερες τις υψηλές θερμοκρασίες. Δυστυχώς, στον οικονομικό τομέα, ο απολογισμός είναι χαμηλοτέρων τόνων. Ο ενθουσιασμός για την Ελλάδα όχι μόνο δεν εξασθένησε, αλλά δυνάμωσε και μάλιστα με μία κυρίαρχη τάση προς τα νησιά. Η Κρήτη λοιπόν υποδέχτηκε πολλούς επισκέπτες αλλά η κατανομή τους μέσα στο νησί ήταν άνιση. Οι τουριστικές περιοχές και τα περίχωρα των Ηρακλείου, Χανίων, Ρεθύμνου γνώρισαν μεγάλη συρροή, σε αντίθεση με την υπερβολική ηρεμία των πιο απόμακρων χωριών. Ωστόσο, αν οι παρατηρήσεις μας περιοριστούν στην απარიθμηση των ζημιών ή των αεροπορικών αφίξεων θα ήταν μάλλον θετικές, αφού μάλιστα το επερχόμενο φθινόπωρο υποσχόταν πολλά. Σίγουρα τα

arrivées aux aéroports, la tendance s'avèrerait positive, avec, de plus, une arrière saison prometteuse. Certes, les résultats ne sont pas encore connus, mais il apparaît d'ores et déjà que, malgré l'augmentation de la fréquentation, les recettes du tourisme ne se sont pas accrues mais, paradoxalement, ont plutôt diminué cette année .

La santé économique européenne nuit sans aucun doute à l'activité touristique en général. Les séjours se font de plus en plus courts, la recherche de prix bas devient un critère prépondérant, et de ce fait le recours au «all inclusive» s'accroît tandis que le tourisme des grecs du continent a considérablement diminué. Par ailleurs interviennent certains facteurs conjoncturels difficiles à anticiper: ainsi, cette année, la parité rouble euro, fortement influencée par les troubles en Ukraine, a réduit le pouvoir d'achat des touristes russes qui avaient ces dernières années amorti la perte financière du secteur touristique. De nombreux russes ont annulé leur séjour, et même, suite à la faillite d'agences de voyage russes, l'état grec a dû prendre en charge le rapatriement de touristes.

Tout compte fait, l'embellie économique officielle ne semble guère impliquer les habitants, et la Crète, où le tourisme pèse fortement sur la santé économique, est loin d'être guérie. Des solutions orientées vers un tourisme haut de gamme, des projets pharaoniques avec profusion de sites agrémentés de golfs, voient le jour dans toute la Grèce afin d'augmenter mathématiquement le prix moyen du séjour. Est-ce la solution ?

Quel espoir y fonder pour les autochtones ?

J .Chazeau

αποτελέσματα δεν είναι ακόμη γνωστά, αλλά φαίνεται ότι, παρά την αύξηση του τουρισμού, τα προερχόμενα από αυτόν έσοδα δεν αυξήθηκαν, αλλά όμως παράδοξως μάλλον μειώθηκαν αυτή την χρονιά.

Η κατάσταση της υγείας της ευρωπαϊκής οικονομίας, χωρίς καμιά αμφιβολία, ζημιώνει την τουριστική γενικά δραστηριότητα. Η παραμονή γίνεται όλο και πιο σύντομη, η αναζήτηση χαμηλών τιμών αποβαίνει ένα κυρίαρχο κριτήριο με επακόλουθο οι ταξιδιώτες να καταφεύγουν στη λύση: "όλων συμπεριλαμβανομένων", ενώ η τουριστική δραστηριότητα των Ελλήνων της ηπειρωτικής Ελλάδας έχει μειωθεί σημαντικά. Και πέρα απ' αυτό, άλλοι παράγοντες μιας νέας συγκυρίας επεμβαίνουν, δύσκολοι να αντιμετωπισθούν από πριν, όπως, εφέτος, η αντιστοιχία ανάμεσα στο ρούβλι και το ευρώ, υφιστάμενη την επίδραση των ταραχών της Ουκρανίας, μείωσε την αγοραστική δύναμη των Ρώσων περιηγητών οι οποίοι, τα τελευταία χρόνια, είχαν κάπως ελαφρύνει το έλλειμα στον τουριστικό τομέα. Πολλοί Ρώσοι ματαίωσαν την παραμονή τους στην Κρήτη και μάλιστα ύστερα από την χρεωκοπία των ρωσικών τουριστικών γραφείων, το ελληνικό κράτος ανέλαβε να εξασφαλίσει την επάνοδο των τουριστών.

Εν πάση περιπτώσει, η ωραιοποίηση, από την επίσημη πλευρά, της οικονομικής κατάστασης δεν φαίνεται καθόλου να αφορά τους πολίτες, και η Κρήτη, όπου ο τουρισμός αποτελεί σημαντικό παράγοντα στην υγεία της οικονομίας, δεν φαίνεται καθόλου να ευρωστεί. Λύσεις προσανατολισμένες προς ένα τουρισμό υψηλού επιπέδου με αφθονία γηπέδων γκολφ, φυτρώνουν σε όλη την Ελλάδα προκειμένου να αυξήσουν μαθηματικά την μέση τιμή της παραμονής. Άραγε είναι λύση αυτή; Τι μπορούμε να ελπίζουμε για τους ντόπιους;

Δ.Μ



La plage de Glyka Nera

Au commencement était le mythe! C'est par sa voix que les anciens pensaient élucider les mystères inexplicables de l'univers. Ce merveilleux qui fondait le sens du monde revêt, encore de nos jours, une puissance symbolique que Nikos Psilakis met à maintes reprises en lumière. C'est de nouveau le cas dans cette suite de notre article sur « Zeus le crétois », qui nous mène au cœur de l'enfance du maître de l'univers nourrie du doux miel des abeilles de l'Ida et du lait des plantureuses mamelles de la chèvre Amalthée, sa nourrice, à la corne d'abondance.



Ο κρητικός Zeus

Nikos Psilakis

Zeus le crétois

Traduction Claire Chazeau

Οί χρυσές μελισσες του Ιδαίου

Οι μελισσες που πρόσφεραν το μέλι τους για να τραφεί Δίας στο σπήλαιο της Κρήτης έπρεπε να επιβιώσουν σε πολύ δύσκολες καιρικές συνθήκες. Το σπήλαιο βρίσκεται ψηλά στον Ψηλορείτη, σε περιοχή όπου πνέουν δυνατοί άνεμοι και πέφτει συχνά χιόνι. Το ήξεραν αυτό οι αρχαίοι. Και προσπάθησαν να ερμηνεύσουν το μύθο που ήθελε τις μελισσες να ζουν στο σπήλαιο του Δία.



Bijou en or provenant de Malia. Musée archéologique d'Héraklion

Είπαν, λοιπόν, πως στο Ιδαίο έγιναν πράγματα θαυμαστά. Πως ο Δίας χάρισε αντοχή και δύναμη στις μελισσες που τον είχαν θρέψει για να μπορέσουν να ζήσουν σ' έναν τόσο δύσκολο τόπο.

Αλλά και το ωραίο χρυσό χρώμα των μελισσών προσπάθησαν να ερμηνεύσουν με βάση τον ωραίο μύθο περί ανατροφής του Δία στο Ιδαίο με γάλα και μέλι. Σε ένδειξη ευγνωμοσύνης, λέγανε, ο Δίας χάρισε στις μελισσες το χρώμα του χαλκού, χρώμα παραπλήσιο με εκείνου του χρυσού...

"τό δέ πάντων παραδοξότατον καί μυθολογούμενον περί τῶν μελιτῶν οὐκ ἄξιον παραλιπεῖν· τόν γάρ θεόν φασίν ἀθάνατον μνήμην τῆς πρὸς αὐτάς, οἰκειότητος διαφυλάξαι βουλόμενον ἀλλάξει μὲν τήν χροάν αὐτῶν καί ποιήσαι καλῶ χρυσοειδεῖ παραπλήσιαν, τοῦ τόπου δ' ὄντος ὑψηλοῦ καθ' ὑπερβολήν, καί πνευματῶν τε μεγάλων ἐν αὐτῷ γινομένων καί χροῶς πολλῆς πιπτούσης ἀνεπαισθήτους αὐτάς καί ἐπαθεῖς ποιήσαι δυσχειμερωτάτους τόπους νεμομένους." (Διοδώρος Σικελιώτης¹ 5,70,1-6)

Η αμάλθεια

Στην ελληνική μυθολογία εμφανίζεται τότε ως αίγα και ποτε ως νύμφη. Ο Καλλίμαχος² μιλά για τους παχείς μαστούς της από τους οποίους ήπιε γάλα ο Zeus:

"Ζεῦ... σύ ἐθήσαο πίνονα μαζόν αἰγῆς ἀμάλθειης, ἐπί γλυκύ κηρίον ἐβρωσ... (Καλλίμαχος, Ὕμνος εἰς Δία 48-49)

Και ο Αντωνίνος Λιβεράλις³:

"τότε αὐτὸν ἐξέθρεψεν αἰγῆ μαστόν ὀρέγουσα..." (Ἀντωνίνος Λιβεράλις Μεταμορφώσεων Συναγωγῆ, 36)

Σε πολλά αρχαία κείμενα, εμφανίζεται ως νύμφη, κόρη του βασιλιά της Κρήτης Μελισσέα ή του Ωκεανού ή του Ήλιου. Ο Δίδυμος θέλει την Αμάλθεια αδελφή της Μελισσας, και κόρη του Μελισσέα. Οι δυο νύμφες, μάλιστα, ανέθρεψαν το Δία με γάλα (Αμάλθεια) και μέλι (Μελισσα).

Ο Μουσαίος τη θέλει κόρη του Ήλιου αλλά

Les abeilles en or de l'Ida

Les abeilles qui fournissaient leur miel afin de nourrir Zeus dans la grotte de l'île de Crète (l'Ida) devaient survivre dans un environnement et des conditions atmosphériques très hostiles. La grotte se trouvait en hauteur sur le Psiloritis dans une région où soufflaient des vents violents et où tombait fréquemment de la neige. Cela, les anciens le savaient. Et ils s'efforçaient d'entretenir le mythe qui voulait que les abeilles vivent dans la grotte de Zeus. Ils

disaient donc que, sur le mont Ida, se produisaient des miracles, que Zeus procurait de l'endurance et de la force aux abeilles qui l'avaient nourri pour qu'elles parviennent à vivre dans un endroit si hostile.

Mais c'était aussi la magnifique couleur or des abeilles qu'ils tentaient d'expliquer en se fondant sur le mythe merveilleux qui disait que, sur l'Ida, Zeus se nourrissait de lait et de miel. Comme preuve de reconnaissance, disaient-ils, Zeus conféra aux abeilles la couleur de l'airain, très proche de celle de l'or.

"Nous ne devons pas omettre un fait fort singulier et mythique que l'on raconte des abeilles. Zeus, dit-on, voulant garder un souvenir très intime et éternel de son séjour sur le mont Ida, changea leur couleur naturelle en une belle teinte très proche de l'or. Comme cette montagne est d'une hauteur extrême, battue par les vents et exposée aux abondantes chutes de neige, il rendit les abeilles insensibles à toutes les rigueurs du climat de ces lieux. (Diodore de Sicile¹ 5, 70, 1-6)

Amalthée

Dans la mythologie grecque elle apparaît tantôt comme une chèvre, tantôt comme une nymphe. Callimaque² parle de ses lourdes mamelles qui nourrissaient Zeus de leur lait.

« Zeus...toi, tu te nourrissais du lait abondant de la chèvre Amalthée et tu avalais goulûment le doux miel. » (Callimaque, Hymne à Zeus, 48-49)

Et Antoninos Liberalis³:

« Alors c'est une chèvre qui le nourrit en lui présentant sa mamelle. » (Antoninus Liberalis, Les Métamorphoses, 36, Pandarée)

Dans de nombreux textes antiques, elle apparaît comme une nymphe, fille du roi de Crète Melisseus ou du dieu Océan ou du dieu Hélios. Didyme⁴ fait d'Amalthée la sœur de Melissa et la fille de Melisseus. Ce sont ces deux nymphes principalement qui nourrissent Zeus de leur lait (Amalthée) et de leur miel (Melissa).

αναφέρει πως ήταν άσχημη και αποκρουστική στην όψη, τόσο που οι Τιτάνες, επειδή δεν μπορούσαν ούτε να τη βλέπουν, παρακάλεσαν τη Γαία να την κρύψει σε ένα σπήλαιο της Κρήτης. Είναι, πάντως, γεγονός πως η Αλμάλθεια εμφανίζεται πάντα ως τροφός του Δία. Στο σπήλαιο της Κρήτης τη βρήκε η Ρέα και της παρέδωσε το νιογέννητο βρέφος της. Η Αλμάλθεια υπήρξε στοργική τροφός. Φρόντιζε με κάθε τρόπο το νέο θεό και σ'αυτήν αποδίδεται η έμπνευση να κρεμάσει το λίκνο του σ' ένα δέντρο ώστε ο Κρόνος να μην το βρει ούτε στη γη ούτε στον ουρανό, ούτε στη θάλασσα.

Η κυρίαρχη εικόνα της Αμάλθειας στους ελληνικούς μύθους είναι εκείνη της αίγας που τρέφει με το γάλα της το Δία. Υπάρχουν μάλιστα και αρκετοί άλλοι μύθοι που αναφέρονται είτε στο κέρατό της, το σύμβολο της αφθονίας, είτε στο δέρμα της που ήταν άτρωτο.

Όταν έγινε εξουσιαστής του Σύμπαντος ο Δίας δεν θέλησε να χαθεί η τροφός του. Την έκανε αστερισμό και την τοποθέτησε για πάντα στον ουρανό:

"... έποίησεν (ὁ Ζεὺς) τὴν μὲν αίγα μεταβολὴν ἀθάνατον καὶ αὐτῆς ἔτι νῦν εἰδῶλον ἔστιν ἐν τοῖς ἀστροῖς..." (Αντωνίνος Λιβεράλις³ Μεταμορφώσεων Συναγωγή, 36)

Ο μύθος της Αμάλθειας φαίνεται να συνδέεται με τη μινωική Κρήτη και να αποτελεί επιβίωση προϊστορικών δοξασιών από την εποχή που οι Κρήτες εθεωρούσαν ιερό ζώο την αίγαγρο (εἶδος αιγός, σύνηθες στην προϊστορική Κρήτη που διατηρείται μέχρι και σήμερα στα Λευκά Όρη). Στη μινωική Κρήτη συναντούμε παραστάσεις αιγάγρου να θηλάζει τα νεογνά της (π.χ. αναθηματικά πλακίδια που βρέθηκαν στην Κνωσό). Ο Σουηδός θρησκευολόγος Μάρτιν Νίλσον υποστηρίζει πως η Αμάλθεια ήταν, κατά πάσα πιθανότητα, μινωική θεότητα που σχετιζόταν με τη γη (παραγωγή αγαθών) και τους αγαθούς δαίμονες της φύσης. Η ανάμνηση της μινωικής θεότητας, που πιθανόν εμφανίζεται και ως αίγαγρος, φαίνεται να επιβιώνει στους ελληνικούς μύθους.

Το ΚΕΡΑΣ ΤΗΣ ΑΜΑΛΘΕΙΑΣ

Κάποια μέρα που ο μικρός Δίας έπαιζε μέσα στο σπήλαιο (Ιδαίον άντρον), με την αίγα Αμάλθεια, έσπασε πάνω στο παιγνίδι το ένα από τα κέρατά της. Φαίνεται πως η Αμάλθεια λυπήθηκε πολύ για αυτήν την απώλεια και ο νεαρός θεός της το έδωσε όχι ως απλό κέρασ αλλά ως ευλογημένη και αστείρευτη πηγή αγαθών. Άλλοι πάλι λέγανε πως ο Δίας έπαιζε με την αίγα που τον θηλάζε (όχι την Αμάλθεια) και τότε έσπασε το κέρασ. Θεώρησε φρόνιμο να το χαρίσει στην Αμάλθεια, την αφοσιωμένη τροφό του, σε ένδειξη ευγνωμοσύνης για τις υπηρεσίες που του είχε προσφέρει. Οι μυθογράφοι του αρχαίου κόσμου συμφωνούν ότι το κέρασ της Αμάλθειας είχε την ευλογία του Δία και γ'αυτό δεν άδειάζε ποτέ. Λέγανε πως ήταν πάντα γεμάτο με την τροφή που επιθυμούσε ο κάτοχός του.

Το κέρασ της Αμάλθειας πέρασε και σε άλλους ελληνικούς μύθους, όπως ήταν εκείνος του Αχελώου και του Ηρακλή. Όταν ο Ηρακλής μονομάχησε με τον θεό-ποταμό Αχελώο για τον έρωτα της Δηϊάνειρας, ο Αχελώος μεταμορφώθηκε σε ταύρο. Πάνω στη μάχη ο Ηρακλής τον έπιασε από τα κέρατα και του έσπασε το

Le poète Musée en fait la fille du soleil mais il rapporte qu'elle était laide et repoussante à voir, au point que les Titans, ne pouvant plus la regarder, supplient Gaia de la cacher dans une grotte de Crète. De toute façon, il est vrai qu'Amalthee apparaît toujours comme la nourrice de Zeus. Rhea la découvrit dans la grotte crétoise et lui confia son bébé nouveau-né. Amalthee fut une tendre nourrice. Elle veillait scrupuleusement sur le jeune dieu et on lui prête l'idée d'avoir accroché son berceau dans un arbre afin que Kronos ne le trouve ni sur terre ni dans le ciel ni sur la mer.

La principale image d'Amalthee dans les mythes grecs est celle de la chèvre qui nourrit Zeus de son lait. Il y a aussi un bon nombre d'autres mythes qui ont trait soit à sa corne, symbole de l'abondance, soit à sa peau qui était invulnérable.

Quand il devint le maître de l'univers Zeus ne voulut pas perdre sa nourrice. Il en fit une constellation et la plaça pour toujours dans le ciel.



Nymphes présentant une corne d'abondance à Amalthee (détails)
COYPEL Noël XVII^{ème} siècle
Musée national des châteaux de Versailles et du Trianon

Il (Zeus) rendit la chèvre immortelle et de nos jours encore sa représentation figure parmi les astres. (Antoninus Liberalis³ Les Métamorphoses, 36, Pandarés).

Le mythe d'Amalthee semble lié à la Crète minoenne et représenter la survivance de croyances préhistoriques depuis l'époque où les crétois considéraient comme un animal sacré la chèvre sauvage (une race de chèvre répandue à l'époque préhistorique et qui subsiste encore de nos jours dans les montagnes blanches). Dans la Crète minoenne, nous rencontrons des représentations de chèvres sauvages allaitant leurs petits (tablettes votives avant J.C. qui furent découvertes à Knossos). Le suédois, spécialiste des religions, Martin Nilson soutient qu'Amalthee était, selon toute vraisemblance, une divinité minoenne liée à la terre (production de biens), et aux bons génies de la nature. Il semble que le souvenir de cette divinité minoenne perdue également dans les mythes grecs, vraisemblablement aussi sous l'apparence d'une chèvre sauvage.

La corne d'Amalthee

Un jour où le petit Zeus jouait à l'intérieur de la grotte (la grotte de l'Ida) avec la chèvre Amalthee, Il brisa au cours du jeu l'une de ses cornes. Amalthee fut, semble-t-il, très affectée de cette perte et le jeune dieu en fit non pas une corne banale mais une source bienfaisante et inépuisable de biens. D'autres disent en revanche que Zeus jouait avec la chèvre qui l'allaitait alors (pas avec Amalthee), et brisa sa corne. Il considéra comme avisé d'en faire don à Amalthee, sa nourrice dévouée, comme preuve de reconnaissance pour les services qu'elle lui avait rendus. Les mythographes du monde antique s'accordent pour dire que la corne d'Amalthee jouissait des bienfaits de Zeus et c'est pourquoi elle ne s'épuisait jamais. On dit qu'elle était inlassablement remplie de la nourriture que désirait son propriétaire.

La corne d'Amalthee apparut également dans

ένα. Ο Αχελώος παραδέχτηκε την ήττα του, παραχώρησε στον Ηρακλή το δικαίωμα να παντρευτεί την Δηϊάνειρα, αλλά ζήτησε πίσω το κέρατο του. Για να το πάρει πρόσφερε ως αντάλλαγμα ένα άλλο κέρατο, εκείνο της Αμάλθειας. Έτσι το κέρατος της αφθονίας, πέρασε στα χέρια του Ηρακλή.

Σύμβολο αφθονίας

Το κέρατο της Αμάλθειας, της αίγας που έθρεψε το Δία με το γάλα της, έγινε σύμβολο της αφθονίας των αγαθών και, κυρίως, των καρπών της γης. Στην κλασική και την ελληνιστική γλυπτική το κρατά στα χέρια της η θεά Τύχη, στη νεώτερη τέχνη εμφανίζεται συχνά (ακόμη και σε έργα της Αναγέννησης αλλά και του 18ου αιώνα) διατηρώντας τον ωραίο αρχαίο συμβολισμό του. Ο Πausanias⁵ αναφέρει πολλά αγάλματα της τύχης, διάσπαρτα στον ελληνικό χώρο, με το Κέρατος της Αμάλθειας. Στην Αίγιρα ο περιηγητής αυτός της αρχαιότητας είδε ένα κτίσμα που είχε μέσα το κέρατος της Αμάλθειας. (7,26,8). Στις Φαρές υπήρχε άγαλμα της Τύχης (του γλύπτη Βούπαλου) που κρατούσε στο χέρι της "το λεγόμενο από τους Έλληνες κέρατος της Αμαλθείας". (4,30,6) Στην Ολυμπία είδε ελεφάντινο κέρατος της Αμάλθειας, αφιέρωμα του Μιλτιάδη, γιού του Κίμωνα. (6,25,4) κ.λπ. Οι παραστάσεις του κέρατος στον αρχαιοελληνικό κόσμο είναι αναρίθμητες. Στο ιερό σπήλαιο του Δία (Ιδαίον Άντρον), στο χώρο δηλαδή όπου γεννήθηκε και ο ίδιος ο μεγάλος θεός αλλά και το περίφημο κέρατος-σύμβολο της αφθονίας, βρέθηκε δακτυλίδι με παράσταση της Τύχης με το κέρατος της Αμάλθειας στο δακτυλιόλιθο. (Γ. Σακελλαράκης, Εκατό χρόνια έρευνας στο Ιδαίο Άντρο, Αρχαιολογική Εφημερίς 1987, σελ. 253)

Ήταν τόσο η διάδοση του περί Αμαλθείας μύθου ώστε ο Ησύχιος⁶ αναφέρει στο λεξικό του το "άμαλθεύειν" που σημαίνει τρέφειν, πλουτίζειν, πληθύνειν... Σύμφωνα με την αρχαία παράδοση, το κέρατος της Αμάλθειας κατέχουν όλες οι θεότητες που σχετίζονται με τη γονιμότητα, την αφθονία, την καρποφορία της γης.

Είναι παράδοξο αλλά στον αρχαίο κόσμο το κέρατος της Αμάλθειας δεν θύμιζε κέρατο αίγας αλλά κέρατο αγελάδας, παρά τη σαφήνεια όλων των σχετικών μύθων. Η ερμηνεία είναι απλή: οι τεχνίτες αλλά και οι μυθογράφοι του αρχαίου κόσμου δεν ήταν εξοικειωμένοι με τα κρητικά πρότυπα, που πηγάζουν από την αρχέγονη μινωική λατρεία όπου ιερό ζώο δεν φαίνεται να ήταν η κοινή αίγα αλλά η κρητική αίγαγρος, το περίφημο κρητικό αγρίμι. Τα κέρατα των αιγάδων είναι κατά πολύ μεγαλύτερα εκείνων των αιγών. Στους μη Κρήτες θεατές των θύμιζαν περισσότερο κέρατα αγελάδας.

1. Diodore de Sicile historien grec 90 av. J.-C., Agyrium, Sicile
2. Callimaque poète grec, Cyrène 305- 240 av. J.-C.
3. Antoninus Liberalis grammairien et mythographe 2ème 3ème Siècle Ap J.C.
4. Didymus 313-398 est un théologien de l'école d'Alexandrie
5. Pausanias le périégète 11ème Ap J.C. écrivain, géographe, voyageur
6. Hésychios grammairien grec, Alexandrie 5ème Av JC



La corne d'abondance et la poule; détail du plafond de l'hôtel Jean Lallemand à Bourges

d'autres mythes grecs comme celui d'Acheloos et Héraklès (Hercule). Quand Héraklès se battit en duel avec le dieu fleuve Acheloos pour l'amour de Déjanire, Acheloos se métamorphosa en taureau. Au cours du combat, Héraklès l'attrapa par les cornes et en brisa une. Acheloos reconnut sa défaite et accorda à Héraklès le droit d'épouser Déjanire mais réclama en retour sa corne. Pour l'obtenir, il offrit comme monnaie d'échange une autre corne, celle d'Amalthee. C'est ainsi que la corne d'abondance passa entre les mains d'Héraklès.

Un symbole d'abondance

La corne d'Amalthee, la chèvre qui nourrit Zeus de son lait, devint le symbole de l'abondance de biens et particulièrement des fruits de la terre. Dans la sculpture classique et hellénique, Tychè (la déesse chance) la tient dans ses mains; dans l'art plus récent (y compris dans les travaux de la renaissance et aussi du XVIIIème siècle) il apparaît qu'elle conserve souvent son antique symbole merveilleux. Pausanias⁵ mentionne de nombreuses statues de la chance avec la corne d'Amalthee, dispersées sur le territoire grec. A Egira, ce touriste de l'antiquité vit un édifice qui abritait en son sein une statue de la déesse chance tenant dans ses mains la corne d'Amalthee (7,26,8). A Pharès se trouva une statue de Tychè tenant dans sa main «la corne désignée par les grecs sous le nom de corne d'Amalthee» (4,30,6). A Olympie, il vit une corne d'Amalthee en ivoire dédiée à Miltiade, fils de Cimon (6,25,4) etc... Les représentations de la corne dans le monde grec ancien étaient innombrables. Dans la grotte sacrée de Zeus (l'Ida), c'est-à-dire la région où naquit le grand dieu lui-même, mais aussi la célèbre corne symbole d'abondance, on trouva une bague représentant Tychè avec la corne d'Amalthee sur sa pierre. (G. Sakellarakis, 100 ans de fouilles dans la grotte de l'Ida, journal 1987, page 253).



Hadès portant la corne d'abondance et Perséphone. Détail d'une amphore attique à figures rouges, v. 470 av. J.-C. Provenance : Italie. Musée du Louvre.

La propagation du mythe d'Amalthee était si importante qu' Hésychios⁶ mentionne dans son lexique le verbe «amaltheuer» qui

signifie nourrir, enrichir, multiplier... Selon l'ancienne tradition, possédaient la corne d'Amalthee toutes les divinités liées à la fécondité, l'abondance et la fertilité de la terre.

C'est étonnant, mais dans l'antiquité, la corne d'Amalthee ne figurait pas une corne de chèvre mais de vache selon les indications de tous les fêrus de mythes. L'explication est simple : les artistes et les auteurs de mythes du monde antique n'étaient pas familiarisés avec les modèles crétois qui tirent leur origine du culte minoen primitif où, semblait-il, l'animal sacré n'était pas la chèvre commune mais la chèvre sauvage crétoise. Les cornes des chèvres sauvages sont bien plus grandes que celles des chèvres courantes. Donc, pour les spectateurs non crétois cela leur rappelait davantage des cornes de vaches.

Les sites de l'est

C et J Chazeau

La Crète possède plusieurs dizaines de sites archéologiques d'importance répartis sur l'ensemble de l'île; certains bénéficient d'une notoriété légitime et d'autres, pour différentes raisons, malgré leur intérêt historique important, restent plus confidentiels pour le touriste. Beaucoup d'objets découverts sur les sites crétois sont visibles au musée archéologique d'Héraklion dont la restauration, maintenant terminée, est une vraie réussite, mais aussi dans bon nombre de musées répartis sur l'île. La ville de Sitia possède un musée fort bien réorganisé ces dernières années, qui regroupe les principales découvertes des sites de la région. Chaque vitrine est commentée par des panneaux, en grec et en anglais. Il nous a semblé intéressant de traduire les tableaux plus particulièrement consacrés aux principaux sites de l'extrémité est de la Crète.



leur disponibilité et leur gentillesse, pour les explications des objectifs des campagnes de fouilles qu'ils dirigeaient cet été et dont les publications dans les revues spécialisées ne se feront pas avant plusieurs années. Afin que leur action ne reste pas confinée à un monde de spécialistes, les uns comme les autres, animés d'un désir de communication élargie à un public, certes intéressé mais profane, ils ont su nous faire partager leur enthousiasme et nous expliquer la démarche actuelle des archéologues qui réalisent des restaurations partielles, clairement identifiées, permettant de suggérer aux non-initiés le bâtiment initial et son intégration dans l'ensemble du site et de le

Ce n'est pas la première fois que dans le bulletin de l'association se trouvent des articles consacrés à certains sites de l'est. Rappelons pour mémoire:

- Numéro 12: Du neuf à l'est consacré à Itanos de Gérard Labonne

- Numéro 15: Le palais de Zakros de Gérard Labonne.

- Numéro 16: Le centenaire des fouilles de Palekastro de Claire Chazeau.

Parmi ces sites nous vous présentons dans ce numéro deux d'entre eux qui font actuellement l'objet de campagnes de fouilles particulièrement actives.

A **Itanos** Athéna Tsingarida¹ et Didier Viviers² poursuivent des recherches sur la nécropole qui se situe au nord-ouest de la ville.

A **Palekastro**, des sondages et des prélèvements sont faits pour étudier la présence et l'identification des végétaux présents aux différentes époques et au sud du site de Roussolakos, Quentin Letesson³ dirige des recherches qui pourraient peut-être aboutir à la découverte d'un autre palais crétois.

Nous tenons à remercier Athéna, Didier et Quentin pour

visualiser .

Dans le prochain numéro, nous parlerons des sites de Zakros, Petra, Praisos et Xerocambos.

1 Athéna Tsingarida est archéologue et historienne de l'art grec, elle enseigne l'histoire de l'art et l'archéologie du monde grec à l'Université Libre de Bruxelles. Depuis 2011, elle « co-dirige » avec Didier Viviers la fouille du complexe archaïque et le programme de restauration de la nécropole d'Itanos.

2 Didier Viviers est historien et archéologue. Ancien membre de l'École française d'Athènes, il est membre de l'Académie royale de Belgique et enseigne l'histoire grecque et l'archéologie du paysage urbain à l'Université Libre de Bruxelles. Il a mené des fouilles à la fois en Grèce (Thasos et Itanos) et en Syrie, où il dirige la mission archéologique belge d'Apamée. Depuis 2010, il est recteur de l'Université Libre de Bruxelles et préside également, depuis 2013, le réseau français des Instituts d'Études avancées.

3 Quentin Letesson est Docteur en philosophie et lettres histoire de l'art et archéologie, à l'Université Catholique de Louvain. Depuis 2013, directeur des fouilles en cours du palais et du paysage à Palaikastro (en collaboration avec le Dr Tim Cunningham) et spécialiste de l'architecture pour Palaikastro Project, également en charge de la publication du bâtiment 7 (avec le Dr Charlotte Langohr) du même site.



Le musée de Sitia



ΙΤΑΝΟΣ, αρχαία πόλη

Η Ίτανος (Ερμούπολη) βρίσκεται στο ανατολικότερο άκρο της Κρήτης, κοντά στον Κάβο Σίδερο. Εντοπίστηκε το 1900 από τον αρχαιολόγο F. Halbherr, ο οποίος περισυνέλεξε πολλές επιγραφές που επιβεβαίωναν τη θέση της αρχαίας

ITANOS, Ancienne ville

Itanos (Erimoupoli) est située à l'extrémité est de l'île à proximité du cap Sidero. Elle fut découverte en 1900 par l'archéologue F. Halbherr qui avait collecté beaucoup d'inscriptions confirmant la localisation de l'ancienne cité et y avait mené les



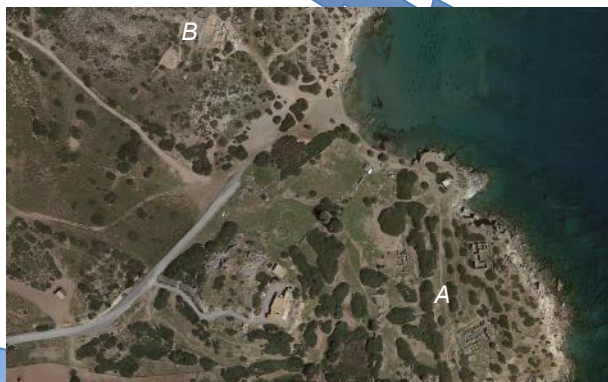
Au premier plan les fouilles actuelles de la nécropole et à l'arrière plan le site d'Itanos

πόλης και διεξήγαγε τη πρώτη ανασκαφική έρευνα στο χώρο. Οι συστηματικές ανασκαφές ξεκίνησαν το 1950 από τη Γαλλική Αρχαιολογική Σχολή και απέδειξαν ότι η Ίτανος κατοικήθηκε συνεχώς για δεκατέσσερις περίπου αιώνες, από τη γεωμετρική και τη βυζαντινή περίοδο.

Ίδρυτής της ήταν ο Ίτανος, γιος του Φοίνικα ή γιος ενός από τους Κουρήτες. Ο ιστορικός Στέφανος Βυζάντιος τη θεωρεί υποικία των Φοινίκων για την επεξεργασία της πορφύρας και την προώθηση των φοινικικών προϊόντων προς την υπόλοιπη Κρήτη. Η επεξεργασία και το εμπόριο της πορφύρας συνεχίστηκαν στους ιστορικούς χρόνους και καθόρισαν την πολιτική και την οικονομική εξέλιξη της πόλης.

Από μια αναφορά του Ηρόδοτου προκύπτει ότι κατά την ίδρυση της Κυρήνης το 631 π.Χ. οι Ιτάνιοι ήδη ασχολούνταν με την αλιεία της πορφύρας. Ο Ηρόδοτος αναφέρει ότι οι Θηραίοι, όταν έπρεπε να ιδρύσουν αποικία στη Λιβύη, σύμφωνα με το χρησμό της Πυθίας, έστειλαν πρεσβεία στη Κρήτη αναζητώντας πλοηγό. Ένας Ιτάνιος ψαράς πορφύρας, ο Κορώβιος, γνώριζε την πορεία προς την Αφρική και οδήγησε τους Θηραίους αποίκους στην Κυρήνη.

Η δωρική Ίτανος ήταν μία πόλη-κράτος με πολίτευμα παρόμοιο με εκείνο της Σπάρτης. Κατά τον 2ο π.Χ. αιώνα είχε στην επικράτεια της την περιοχή από το ακρωτήριο Σαμώνιο (Κάβο Σίδερο) ως το ακρωτήριο Ερυθραίο (Γούδουρας), όλα τα νησιά της Ανατολικής Κρήτης και αρκετές γειτονικές πόλεις. Κατά την κλασική και την ελληνιστική περίοδο έκοβε δικά της νομίσματα. Πολλά βρέθηκαν στην Αίγυπτο και σε χώρες της Εγγύς Ανατολής υποδεικνύοντας την μεγάλη εμπορική της δραστηριότητα. Επιγραφές αναφέρουν ότι η πόλη ήταν στολισμένη με



Vue aérienne du site d'Itanos (A) et de la nécropole (B)

premières recherches. Des fouilles systématiques furent entreprises par l'école archéologique française en 1950 qui révélèrent qu'Itanos avait été habitée continuellement pendant 14 siècle de la période géométrique à la période byzantine.

Itanos, fils de Phoenix ou de l'un des Courètes, fut le fondateur de la ville. L'historien Stéphane de Byzance la considérait comme une colonie des Phéniciens pour la production de colorant pourpre et l'envoi des produits phéniciens vers le reste de la Crète. La production et le commerce du colorant pourpre a continué à l'époque historique et permis le développement politique et économique de la ville.

Dans un récit d'Hérodote, il apparaît qu'à l'époque de la fondation de Cyrène, en 631 av J-C, les habitants d'Itanos s'étaient déjà intéressés à la pêche des coquillages pour le pourpre. Selon Hérodote, quand il fallut que les habitants de Théra fondent une colonie en Libye pour suivre l'oracle de la Pythie, ils envoyèrent une délégation en Crète à la recherche d'un navigateur. Un pêcheur itanien de pourpre, Korobios, connaissait la route d'Afrique et conduisit les colons Théréens à Cyrène.

Durant la période dorique Itanos était une ville indépendante avec un système de gouvernement identique à celui de Sparte. Pendant le 2ème siècle av J-C, elle contrôlait le territoire du cap Samiono (actuellement cap Sidero) jusqu'au cap Erythraio (actuellement Goudouras), toutes les îles à l'est de la Crète et quelques villes voisines. Durant les périodes classique et hellénistique, elle frappait sa propre monnaie. Plusieurs de ces pièces de monnaie ont été retrouvées en Egypte et dans des pays du Proche Orient, montrant le rayonnement de



Vue sur la basilique à partir de l'Acropole est.

πολυτελή οικοδομήματα και ναούς που ήταν αφιερωμένοι στον Ασκληπιό, στην Τύχη, στην Αθηνά και σε άλλες θεότητες.

Ο ρόλος της Ιτάνου στην ιστορία της Ανατολικής Κρήτης είναι πολύ σημαντικός εξαιτίας των πολιτικών και οικονομικών σχέσεων της με την Αίγυπτο. Λόγω της διαμάχης που είχε στην αρχή με την Πραισό και στη συνέχεια με την Ιεράπυτνα, συνέβαλε στην επέκταση της πολιτικής επιρροής των Πτολεμαίων. Ευθύνεται εν μέρει και για στην ανάμειξη των Ρωμαίων στα πολιτικά πράγματα της Ανατολικής Κρήτης καθώς η Ρώμη τότε έψαχνε πρόσφορο έδαφος για να επιτηρεί την Αίγυπτο και να περιορίσει το χώρο δράσης των Πτολεμαίων. Τα γεγονότα που σχετίζονται με τη διαμάχη των τριών μεγάλων πόλεων της Ανατολικής Κρήτης και τις επεμβάσεις των Ρωμαίων περιγράφονται στην επιγραφή που είναι εντοιχισμένη στη Μονή της Παναγίας Ακροτηριανής (Τοπλού) και είναι γνωστή ως «διαίτησία των Μαγνήτων».

Στη ρωμαϊκή εποχή η Ίτανος διατήρησε μια σημαντική θέση μεταξύ των κρητικών πόλεων και συμμετείχε στο Κοινό των Κρητών.

Γνώρισε μεγάλη ακμή και στη βυζαντινή περίοδο, όπως φαίνεται από τους παλαιοχριστιανικούς της ναούς, που σώζονται μέχρι σήμερα.

Καταστράφηκε το 795 μ.Χ. από σεισμό ή το 824 μ.Χ. από αραβική επιδρομή.

ΠΑΛΑΙΚΑΣΤΡΟ

son activité commerciale. Des inscriptions montrent que la ville était agrémentée de bâtiments luxueux et de temples dédiés à Asclépios, à Tychè, à Athéna et à d'autres dieux.

Le rôle d'Itanos dans l'histoire de l'est de la Crète est très important compte tenu de ses relations politiques et économiques avec l'Égypte. A la suite des conflits, d'abord avec Praisos et ensuite Ierapytina, l'influence politique des Ptolémée s'accrut. Itanos est aussi en partie responsable de l'introduction des romains dans la politique de l'est de la Crète, étant donné que Rome, à cette époque, examinait l'opportunité de surveiller l'Égypte et de réduire l'influence des Ptolémée. Les événements liés au conflit entre les trois grandes villes de l'est de la Crète et à l'intervention des Romains sont relatés sur une inscription d'un mur du monastère Panagia Akroteriani (Toplou) et sont connus sous le nom de « Arbitrage des Magnésiens ».

À l'époque romaine, Itanos garda une place importante parmi les cités crétoises et participa à la « Ligue crétoise ».

Itanos prospéra aussi à la période Byzantine comme en témoignent les premières églises chrétiennes qui existent encore de nos jours.

La ville fut détruite soit en 795 par un tremblement de terre ou en 824 par l'invasion Arabe.

PALEKASTRO.



La vallée de Roussolakos au pied du Kastri dans la baie de Grandès vue du mont Petsofas

Παλαίκαστρο ονομάζεται ο σύγχρονος οικισμός, που βρίσκεται κοντά στο αρχαίο Δικταίο, το ιερό του Κρηταγενή Δικταίου Δία, το οποίο κατείχε μικρό ύψωμα κοντά στις εκβολές του ρέματος Καλογεροπόταμος στον όρμο Γκράντες της ανατολικής Κρήτης. Το ιερό, το οποίο χρονολογείται από τον 9ο αιώνα π.Χ. ως τον 4ο αιώνα μ.Χ., είχε αναπτύχθει πάνω στα κατάλοιπα ενός μεγάλου οικισμού της Εποχής του Χαλκού, ο οποίος εκτεινόταν από την πλούσια σε κοκκίνο άργιλο κοιλάδα του Ρουσσόλακου στις παρυφές του όρους Πετσοφάς και ως το σύγχρονο ασφαλτόδρομο στα βόρεια και την ακτή στα ανατολικά.

Αρχαιολογικές ανασκαφές και έρευνες επιφανείας, που διενεργήθηκαν από τη Βρετανική Σχολή Αθηνών και την Ελληνική Αρχαιολογική

Palekastro est le nom de la ville moderne, près de l'ancien Dikté, sanctuaire de Zeus dictéen né en Crète. Elle occupait une petite colline, à l'est de la Crète, près de l'embouchure de la rivière Kalogeropotamos, dans la baie Grandès. Le sanctuaire, datant du 9ème av J-C au 4ème après J-C, avait recouvert les restes d'un grand habitat de l'époque du bronze, qui s'étendait depuis la vallée de Roussolakos, riche en argile rouge, au pied du mont Petsofas, jusqu'à la route actuelle au nord et jusqu'à la côte à l'est.

Les fouilles archéologiques et les études menées par l'école anglaise d'Athènes et le service archéologique grec localisèrent l'ancien sanctuaire et mirent au jour une partie de la construction

Υπερησσία, εντόπισαν το αρχαίο ιερό και αποκάλυψαν μέρος του προϊστορικού οικισμού. Ακόμη, έναν οικισμό-καταφύγιο στη θέση Καστρί, το ιερό κορυφής στον Πετσοφά, έναν κεραμικό κλίβανο, πολυάριθμα νεκροταφεία και τα λατομεία ψαμμίτη της αρχαίας πόλης.

Κατά την ΠΜ ΙΙ (περ. 2500 π.Χ.) ένα μεγάλο κτήριο κατείχε τη θέση του μεταγενέστερου ιερού. Ωστόσο, ο οικισμός πιθανώς να μην αναπτύχθηκε πριν από το 1930 π.Χ. περίπου, όταν εμφανίστηκαν ανάκτορα σε ολόκληρη την Κρήτη. Το 1760 π.Χ. περίπου ο οικισμός γνώρισε, εκτεταμένη καταστροφή, όμως ξαναχτίστηκε με πλακόστρωτους δρόμους και υδατοαγωγούς κατά τη Νεοανακτορική περίοδο της Κρήτης. Κατά την έκρηξη του ηφαιστείου της Θήρας, το 1500 π.Χ., ο παράκτιος οικισμός επλήγη από σεισμούς, καλύφθηκε από ηφαιστειακή τέφρα, και σκεπάστηκε προσωρινά από τη θάλασσα. Μια νέα πόλη γεννήθηκε από τα ερείπια, όμως σύντομα καταστράφηκε και αυτή από φωτιά, όταν οι Μυκηναίοι εισέβαλαν στην Κρήτη το 1450 π.Χ. Τμήματα της πόλης ξαναχτίστηκαν αμέσως μετά και ελληνικού τύπου ταφές σε πήλινες λάρνακες εμφανίστηκαν στα νεκροταφεία. Η πόλη εγκαταλείφθηκε σε μεγάλο βαθμό το 1320 π.Χ. μετά από σεισμό και μια μικρή κοινότητα εγκαταστάθηκε στο Καστρί μέχρι το 1100 π.Χ. περίπου. Αναθήματα του 9ου αιώνα π.Χ. σηματοδοτούν την έναρξη της λειτουργίας του ιερού του Δίκταιου Δία, το οποίο άνθησε μέχρι τον 4ο αιώνα, όταν οι Χριστιανοί απαγόρευσαν τη λειτουργία των αρχαίων ιερών.



En arrière plan le rocher de Kastri, la partie couverte abrite le quartier où a été retrouvé le Kouros de Paléastro

préhistorique et aussi un site refuge sur le Kastri, le sanctuaire de sommet du mont Petsophas, un four à céramique, de nombreux cimetières et les carrières de grès de l'ancienne cité.

Au minoen ancien (environ 2500 av J-C) un bâtiment important occupait l'emplacement du sanctuaire en-dessous. Toutefois, il est probable que la ville n'a pas vu le jour avant 1930 av J-C environ, quand les palais apparurent dans toute la Crète. Vers 1760 av J-C environ, le site connut une destruction massive, elle fut suivie d'une période de reconstruction, avec des rues pavées et des canalisations, à la période néopalatiale en Crète. Au cours de l'éruption de Théra, en 1500 av J-C, la cité côtière fut secouée par des tremblements de terre, ensevelie sous les cendres et les fragments volcaniques et temporairement recouverte par la mer. Une nouvelle ville naquit sur les ruines, mais fut rapidement détruite, cette fois par les flammes, aux environs de 1450 av J-C quand les mycéniens envahirent la Crète. Des parties de la ville furent reconstruites tout de suite et des sépultures de type grec dans des tombes d'argile apparurent dans les cimetières. La cité fut abandonnée aux environs de 1320 av J-C après un tremblement de terre et une petite communauté occupa Kastri jusqu'aux environs de 1100 av J-C. Des objets votifs du 9ème siècle av JC montrent la première utilisation du sanctuaire de Zeus Dictéen qui prospéra jusqu'au 4ème siècle quand les chrétiens interdirent l'utilisation des anciens sanctuaires.



Une partie du site de Paléastro au pied du mont Petsophas

Des compléments sur Internet

<http://crea.ulb.ac.be/ltanos.html> : page du site du centre de recherche en archéologie et patrimoine de l'université libre de Bruxelles consacrée au site d'Itanos.

<http://www.louvre.fr/la-necropole-d-itanos-crete-orientale-apport-des-fouilles-recentes-l-archeologie-des-pratiques-funer>

Site du Louvre. Présentation de la conférence du 23/01/2014 donnée par Athéna Tsingarida et Didier Viviers sur Itanos.

http://archives.lesoir.be/les-reves-ca-creuse_t-20061227-008AGF.html : Description de l'atmosphère des fouilles sur le site de Paleastro.



Des gorges en Crète

Christian David



2. TSICHIANO GORGE	23. SAMARIA GORGE	41. PERTRE GORGE	59. FARAGA	83. LIGHIOFARAGO	101. MESONAS GORGE
3. TOPOLIANO GORGE	24. ELIGHIA GORGE	42. KOLITA GORGE	61. KAMARIANO GORGE	84. TSOUTSOURA GORGE	102. TSIGOUNI GORGE
4. MILOAFRANGO GORGE	25. ARADIHENA GORGE	43. MOUDHRIANO GORGE	62. MONOCHARAKAS GORGE	85. ROZAS GORGE	105. ORINOU GORGE
6. MASAVLAI GORGE	26. ILGA (KAVIS) GORGE	44. KARANDALIOTIKO GORGE	63. SIPILIARES GORGE	86. GHONIANO GORGE	106. ANEGHIROUS GORGE
7. BAOU GORGE	27. SFAKIANOI GORGE	45. FARFAGA	65. GHAFARI GORGE	87. POROFARAGO	109. AGHI PANDES GORGE
8. THERGI GORGE	28. IMBROS GORGE	46. KOTSIFOU GORGE	66. PSAKOFARAGO	88. ELIGAS GORGE	111. FAR-AGOUILI
9. KOUSIAKOTIKO GORGE	29. KAPNIS GORGE	47. GHALIANO GORGE	67. KROUSONA GORGE	89. PORTELA GORGE	112. PERIVOLAKIA GORGE
10. BOUALI GORGE	30. ASFENDHIANO GORGE	48. KOURTALIOTIKO GORGE	69. GHONIES GORGE	90. KAVOUSI GORGE	114. AGIA IRINI S GORGE
11. CONDIGHIRIANO GORGE	31. KALIKRATIS GORGE	49. KOURTALIOTIKO GORGE	70. KERIS GORGE	91. ARVIS GORGE	115. ZIROS GORGE
12. KAKODIKIANO GORGE	32. ARGHOULIANO GORGE	50. CHELIDONIA GORGE	71. ASITES GORGE	92. KALAMI GORGE	116. XEROKAMBOS GORGE
13. PERDIHIKI GORGE	33. RODHIAKINO GORGE	51. FRATI GORGE	72. FARAGA	93. LAPATHO GORGE	118. MAZZA GORGE
16. ANHIDRI GORGE	35. VRISIS GORGE	52. PRASIANO GORGE	73. AGHIOFARAGO	94. SARAKINA GORGE	121. KATSARA GORGE
17. KAKOS POTAMOS	36. THERISIANO GORGE	53. PATSIANO GORGE	75. MAROULA GORGE	96. CHAVGHA GORGE	122. CHOCHLAKIES GORGE
18. AGHIA IRINI GORGE	37. DHIKTANO GORGE	54. KISANO GORGE	77. KARTEROS GORGE	97. SLINARI GORGE	124. ZAKROS GORGE (DEADS GORGE)
19. KERATIDHA GORGE	(AGHIORTHIKO)	55. ARKADHIANO GORGE	79. ABA GORGE	98. KRITSAS GORGE	
20. FANTASMA GORGE	38. POROFARAGO	56. MARGHARITES GORGE	80. PERIVOLIANO GORGE	99. KAPSOUS GORGE	
21. TRIPTIS GORGE	39. GOVERNETO GORGE	57. KIRA VRISI GORGE	81. ETHIAS GORGE	100. HA GORGE	
22. KLADHOU GORGE	40. KOUROUPITOS GORGE		82. KAKOPERATOS GORGE		

La Crète est la plus grande des îles Grecques. C'est une île très montagneuse formée de trois grands massifs :

- à l'ouest les Montagnes Blanches «Lefka Ori» culminant à 2452m,
- au centre le mont « Ida / Psiloritis » le plus haut de la Crète (2456m)
- à l'est le mont « Diktè » d'une hauteur de 2148m.

qui sont traversés par 124 gorges au total.

Les plus célèbres, sont, à l'ouest, les gorges de Samaria, d'Imbros et d'Aradéna, au centre la gorge de KourtalioTIKO et à l'est celle de Ha.

Riches d'un écosystème très diversifié elles abritent une faune et une flore endémiques.

LES GORGES DE SAMARIA

Les gorges de Samaria attirent de nombreux visiteurs grâce à la beauté exceptionnelle du site. Ces gorges se targuent d'être les plus profondes et les plus longues d'Europe (16 km).

C'est un parc naturel protégé qui sert notamment à assurer la préservation de la fameuse petite chèvre crétoise, le Krikri. Les gorges offrent jusqu'à 300 m de profondeur, et leur largeur varient de 150 m à 2,5 m au point le plus étroit. Le parcours s'effectue généralement dans le sens de la descente.

Pour accéder aux gorges, il est recommandé de prendre les bus locaux à partir de Hania ou de Rethymno qui mènent à l'entrée des gorges près du village d'Omalos.

La randonnée dure environ 6 heures avec des passages plus ou moins difficiles sur un chemin caillouteux qui descend jusqu'au village d'Agia Roumeli, petit port bordant la mer de Lybie.

Le seul moyen restant pour pouvoir récupérer un bus est le transfert par bateau vers Chora Sfakion, Sougia ou Paléochora.



Les gorges de Samaria et le village d'Agia Roumeli



Atlas de la Crète 1: 50 000 / Editeur: ANAVASI DIGITAL / Auteur: T. Adamakopoulos

LES GORGES D'IMBROS

Les gorges d'Imbros sont très prisées par les randonneurs en Crète après les gorges de Samaria. Elles sont plus faciles et moins longues (environ 8 km) que celles de Samaria. Le dénivelé est faible (650 m) et le temps de marche est d'environ 2 heures 30'.

L'entrée se trouve sur la route menant vers Chora Sfakion. Des parkings sont disponibles et pour revenir, des taxis locaux (incluant le pick-up à l'arrière «aménagé») sont toujours disponibles pour ramener les randonneurs à leurs voitures.

Bien que plus petites que celles de Samaria, certaines parties des gorges sont très spectaculaires, et plusieurs passages relativement étroits.



Les gorges d'Imbros

LES GORGES D'ARADÉNA,

Les gorges d'Aradéna se situent dans la région de Sfakia. Elles s'étendent du versant sud des Montagnes Blanches à la petite plage de Marmara (à l'ouest de Loutro).

L'accès se fait en traversant un pont de fer suspendu qui enjambe la gorge pour ensuite accéder au chemin descendant au fond de la gorge..

La marche à travers les gorges est considérée comme difficile.

Il y a plus de dix ans, un passage à plus de 10 mètres de haut devait être franchi à l'aide d'une corde. Ensuite, une échelle métallique a été fixée à la falaise pour faciliter le passage, mais cet aménagement ne supprimait pas pour autant la sensation de vertige de certains randonneurs. Aussi il y a cinq ans environ, un chemin a-t-il été construit pour contourner cet endroit qui reste néanmoins difficile.

Les gorges débouchent sur la plage de Marmara. De là, il est possible de remonter à pied, ou de prendre un taxi pour récupérer sa voiture.



Les gorges d'Aradéna

LES GORGES DE KOURTALIOTIKO

Les gorges commencent dans le village de Koxaré, au lieu-dit Profarango qui veut dire "le début des gorges". La durée de leur descente est d'environ 3 heures.

Les gorges doivent leur nom (Kourtaliotiko: claquement) au bruit que fait le vent s'engouffrant dans ce couloir étroit entre les monts Kouroupa (alt. 984 m) et Kefali (alt. 650 m), et suivent la rivière de Kourtaliotiko.

Au fond, un canyon creusé par le Megapotamos " la grande rivière " est alimenté par cinq sources coulant toute l'année ; de petits étangs et une chute d'eau s'y sont formés.

Le parcours se termine en bord de mer à la sortie d'une palmeraie. Il faut alors remonter par le sentier permettant de rejoindre le parking près du monastère de Piso Moni Preveli pour éventuellement prendre le bus.



Les gorges de Kourtaliotiko

LES GORGES DE HA.

Les gorges de Ha sont situées entre Agios Nikolaos et Sifia. Elles sont les plus impressionnantes de la Crète orientale en raison de leurs formations géologiques.

C'est le paradis des amateurs de canyoning, tout particulièrement au printemps quand l'eau est encore suffisamment abondante pour pouvoir glisser dans des cascades et plonger dans des étangs.

Leur traversée requiert un équipement technique spécial (baudrier, casque, combinaison et cordes de canyoning). Il est également conseillé de faire appel à un guide local.

Les gorges ne font que 1,6 km de longueur, 8 m de large, et leur dénivelé est de 230m

Il faut compter une journée complète pour parcourir la totalité des gorges de Ha, parce qu'il est nécessaire de s'équiper de matériel de montagne et de canyoning.



Les gorges de Ha.

Des compléments sur Internet :

<http://www.cretanbeaches.com/Table/Gorges/>

La page du site <http://www.cretanbeaches.com/> qui parle de la Crète à travers sa géographie, son histoire,

<http://www.voyageencrete.com/randonnees-crete/index.html>

La page du site <http://www.voyageencrete.com> accessible à l'adresse <http://www.voyageencrete.com/index.html> où Anoula nous décrit brièvement ses randos à travers la Crète.



10 questions à Andreas Dorgiomanolakis

Crète terre de rencontres a rencontré Andreas Dorgiomanolakis en mai 2013 dans le cadre du voyage des adhérents, lors de la visite de son entreprise où il avait accepté de faire la démonstration de son savoir faire. C'est à cette occasion qu'a germé dans sa tête l'idée de venir au Salon des Saveurs en mars 2014 pour exposer son travail de potier. Nous nous sommes rendus compte à cette occasion que son talent et sa dextérité avaient fortement impressionné les visiteurs de ce salon. Nous avons profité de l'été pour revenir à Thrapsano, siège de son activité, pour lui poser quelques questions sur lui-même et son travail.



1-Γιατί επέλεξες το επάγγελμα του αγγειοπλάστη ? Πώς έμαθες τη δουλειά ; Πόσο καιρό την κάνεις ;

Το επάγγελμα του αγγειοπλάστη το επέλεξα απο πολύ νεαρή ηλικία γιατί μου άρεσε πολύ να διηγουργώ. Την αγγειοπλαστική την έμαθα κοιτάζοντας κάποιους μεγαλύτερους αλλά κυρίως προσπάθησα μόνος. Ασχολούμε με την κεραμική τέχνη εδώ και είκοσι χρόνια (20) περίπου.

2-Ποσοί εργάζονται μαζί σου στο Θραψανό ? Ποια είναι η δουλειά καθενός στο εργαστήριο ;

Μαζί με εμένα εργάζοντε άλλα δύο άτομα . Το ένα άτομο είναι εργάτης δικός μου και το άλλο είναι μάστορας.

3-Ποσά εργαστήρια αγγειοπλαστικής υπάρχουν στο Θραψανό ? Τα γνωρίζεις όλα ? Έχετε συμμετέχει σε εκθέσεις όλοι μαζί;

Στο Θραψανό αυτή την στιγμή υπάρχουν 16 εργαστήρια και γνωριζόμαστε όλοι μεταξύ μας. Έχουμε συμμετάσχει ομαδικά σε εκθέσεις περίπου το 80%.

4-Σε ποιους απευθύνονται τα κεραμικά που κατασκευάζετε ? Πώς διανέμετε η παραγωγή

σας, είναι μόνο για την Ελλάδα η κάνεις και εξαγωγή ;
Τα κεραμικά μας απευθύνονται σε Ελλάδα και εξωτερικό.

5- Αυτή η δραστηριότητα είναι αρκετή για να ζεις χωρίς δυσκολίες αν λάβουμε υπόψιν και την σημερινή οικονομική κατάσταση στην Ελλάδα ;

Δυστυχώς με τα σημερινά δεδομένα της Ελλάδας ζούμε με δυσκολία.

6- Ήταν η πρώτη φορά που ήρθες στη Γαλλία για το Σαλόνι γεύσεων και τουρισμού ? Τι σκέφτεσαι για αυτή την έκθεση ;

Ήταν η πρώτη φορά και ελπίζω να έρχομαι κάθε χρόνο γιατί η έκθεση μου άφησε τις καλύτερες εντυπώσεις.

7 -Τι σε έκανε να αποφασίσεις να έρθεις στο Aulnoye Aymeries ;

Η απόφαση μου για να έρθω εκεί ήταν στο να γνωρίσω καινούριο κόσμο ώστε να μπορώ να επεκταθώ επαγγελματικά.

8- Είδες επίσης λίγο Παρίσι και Γαλλία, ποιες είναι οι εντυπώσεις σου για το ότι είδες αυτό το Σαββατοκύριακο ;

Οι εντυπώσεις μου ήταν πολύ θετικές, γνώρισα όμορφα μέρη και πολύ αξιόλογους ανθρώπους.

9- Υπάρχουν παρόμοιες εκθέσεις στη Κρήτη στις οποίες συμμετέχουν τοπικοί παραγωγοί ;

Υπάρχουν και στην Κρήτη αλλά όχι με τόσο τέλεια οργάνωση.

10- Θα ήθελες να ξανάθεις στο Σαλόνι γεύσεων και τουρισμού ? Τι διαφορετικό θα έκανες αυτή τη φορά ;

Σίγουρα θα ήθελα να ξαναέρθω στο Σαλόνι γεύσεων και τουρισμού. Δεν θα ήθελα να κάνω τίποτα το διαφορετικό παρα μόνο να μπορούσα να μείνω περισσότερες μέρες.



Des crétois à Paris! Stelios (à gauche), Andreas (à droite).

1. Pourquoi as-tu choisi le métier de potier? Comment as-tu appris ce métier? Depuis combien de temps l'exerces-tu?

J'ai choisi le métier de potier dès mon très jeune âge car la création me plaisait. J'ai appris la poterie en observant les plus âgés mais surtout, je me suis exercé seul. Je pratique l'art de la céramique depuis environ 20 ans.

2. Combien de personnes travaillent avec toi à Thrapsano ? Quel est le travail de chacun dans l'entreprise ?

Avec moi travaillent deux autres personnes. Le premier est mon ouvrier et l'autre un maçon (maître)

3. Combien y a-t-il d'entreprises de poterie à Thrapsano ? Les connais-tu ? Faites-vous parfois des expositions ensemble ?

Actuellement, à Thrapsano, il y a 16 entreprises et nous nous connaissons tous. Nous avons participé ensemble à des expositions environ 4 fois sur 5

4. A qui en Crète sont destinées les poteries que tu fabriques ? Où et comment est distribuée ta production, est-ce uniquement destiné à la Crète et la Grèce, ou y-a-t-il aussi de l'exportation ?

Nos poteries sont destinées aussi bien à la Grèce qu'à l'étranger

5. Est-ce que cette activité te permet de vivre actuellement sans difficulté compte tenu de la situation économique en Crète ?

Malheureusement, étant donné la situation en Grèce, nous vivons difficilement.

6. C'était la première fois que tu venais en France pour le rendez-vous des saveurs. Que penses-tu de cet événement ? Avais-tu une idée de ce qui allait se passer pendant le weekend end, comment serait accueilli ton travail ?

C'était la première fois que je venais en France et je souhaite y retourner chaque année car le salon m'a laissé les meilleures impressions

7. Qu'est-ce qui t'as décidé à venir au salon des saveurs d'Aulnoye Aymeries

J'ai décidé de m'y rendre pour connaître un nouvel univers pour pouvoir élargir le champ de mes affaires.

8. Tu as aussi découvert un peu Paris et la France , quelles ont tes impressions sur ce que tu as pu voir pendant ce grand weekend ?

Mes impressions ont été positives, j'ai découvert de très beaux endroits et rencontré des personnes remarquables .

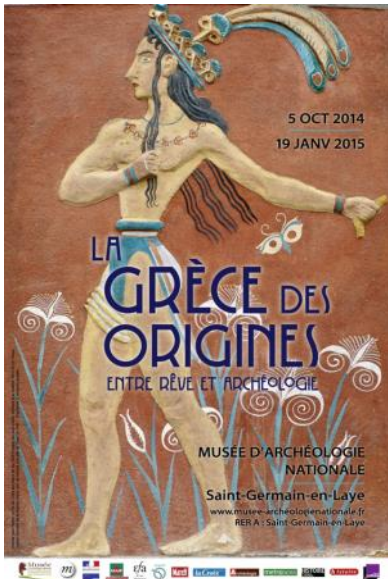
9. Existe-t-il en Crète des salons du même style avec la participation de producteurs et d'artisanats locaux ?

Il y en a en Crète mais pas avec une organisation aussi parfaite.

10. Aurais-tu envie de revenir au salon ? Que changerais-tu pour un nouveau séjour?

Assurément, je voudrais revenir au salon des Saveurs .Je ne souhaiterais pas faire quoi que ce soit de différent sinon rester plus longtemps.

LA GRÈCE DES ORIGINES, ENTRE RÊVE ET ARCHÉOLOGIE



Exposition
05 Octobre 2014 - 19 Janvier 2015
 Musée d'Archéologie nationale, château de Saint-Germain-en-Laye

Cette exposition présente aux visiteurs des objets grecs méconnus conservés dans les collections publiques françaises ainsi que les œuvres qu'ils ont inspirées au sein de mouvements comme l'Art Nouveau mais aussi l'Art Déco.

En collectionnant de nouveaux objets mais également en diffusant les découvertes nouvelles à la fin du XIXe siècle, le « Musée des Antiquités nationales » permet au public français de découvrir les mondes minoens et mycéniens, mais a également légitimé l'idée qu'une préhistoire de la Grèce avait bel et bien existé. Renvoyant à un imaginaire bien connu, celui du monde homérique et des mythes grecs, ces lointaines civilisations ont alors intrigué et inspiré. Comme d'autres pays d'Europe, la France a ainsi vécu un temps à l'heure égéenne, recréant une nouvelle mythologie autour de ce passé rêvé de la Grèce.

Le roi de Crète aux fleurs de lys Fresque et peinture sur bois de Yvonne Jean-Haffen en 1932

Brèves de Crète en vrac



Encore un ! Un léger tremblement de terre mesurant 3 sur l'échelle de Richter s'est produit à 9 heures 25 du matin le 17 /10/2014 , à seulement 65 km au Nord de Agios Nikolaos à une profondeur de 10 km.



Insolite Crocodile Dundee en Crète : Un crocodile a fait la une des infos, de la presse crétoise et cela a même été relaté par les chaînes françaises en juillet, en effet il avait été repéré dans les eaux d'un barrage près de Rethymnon. Pour la sécurité une barrière a été bâtie autour du barrage où il a été vu. Apparemment le reptile s'est surtout attaqué aux canards du lac qu'il a décimés.



Gros travaux vers un tourisme haut de gamme : La société Iktinos Techniki & Touristiki, propriétaire d'un terrain de 20,47 hectares près de la baie de Faneromeni, a obtenu le feu vert de toutes les parties concernées (ministères, municipalités) pour son investissement en partenariat avec la société d'intérêt chypriote Dolphin Capital. L'investissement prévoit la construction de résidences touristiques sur une surface de 4000 m², du complexe hôtelier Sitia Bay Resort qui inclura un hôtel de 177 chambres, d'une marina pouvant accueillir 45 bateaux, d'un centre de thalassothérapie et d'un terrain de golf. Sitia Bay Resort est un projet détenu à 80% par Dolphin Capital et 20% par Iktinos, propriétaire du terrain. Itanos Gaia, un des plus grands projets touristiques de Grèce situé dans le département de Lassithi en Crète, près de la forêt de palmiers de Vai, un investissement de Minoan Group d'intérêt britannique, débutera ses travaux en 2015, selon les déclarations de Christopher Egleton, Président du groupe. Le budget de 267,7 M € prévoit entre autres la création de 5 hôtels d'une capacité totale de 1936 lits et un terrain de golf de 18 trous. (source Ubifrance)

Arrivées de touristes internationaux en Crète SEPTEMBRE 2014/2013 - DONNÉES PROVISOIRES

(source SETE -Union des entreprises de tourisme -)



	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Aout	Septembre	total
2014	1 693	1372	3 018	158 544	449 697	598 549	735 246	742 382	582 606	3 273 104
2013	1 830	1 160	12 821	113 937	418 749	570 076	691 035	689 901	576 586	3 076 115
Variation %	-7,5	18,30	-76,5	39,2	7,4	5,0	6,4	7,6	1	6,4

Google se lance dans la promotion du tourisme en Grèce: Vu la poursuite de la hausse du tourisme ces deux dernières années, Google s'est intéressé à la promotion des services touristiques, en aidant surtout les petites entreprises, qui sont "le cœur du secteur", a expliqué à l'AFP Andréas Andreadis, le président de la Sete. Le coup d'envoi de l'initiative "Grow Greek Tourism on line" de Google, en coopération avec le ministère du Tourisme et la Sete, commencera en Crète (sud) les 2 et 3 septembre et "environ 3.000 entreprises vont y participer", selon M. Andreadis. (source SETE)

Activités de l'association

Assemblée générale

de " **Crète terre de rencontres**" se tiendra*

Le samedi 29 NOVEMBRE 2014 à 15h 30

Restaurant « Le fil d'Ariane »

24, rue de la Huchette

75005 PARIS

Métro : St Michel

* Les adhérents ont été avertis par mail ou par courrier

Fête des associations



La ville de Sainte Geneviève des bois compte plus de 250 associations, la « journée des associations » organisée par la municipalité est donc un moment important de la rentrée de septembre. Cette manifestation qui en réalité se déroule sur deux jours permet aux bénévoles qui le désirent de montrer l'activité de leur association, de rencontrer leurs adhérents. Cette année la météo capricieuse du mois d'août avait décidé de faire une pause en septembre et c'est sous un ciel bleu et un chaud soleil que se déroula cet événement convivial. Des stands très variés remplirent ces deux jours, allant de l'exposition de la belle époque, au programme des spectacles de l'année, et aux activités culturelles, en passant par les incontournables saucisses et bière allemande de la ville du jumelage Obersthausen, ainsi qu'aux nombreuses activités sportives agrémentées parfois de démonstrations . Mais c'est aussi l'occasion de rencontrer les élus et d'évoquer les



problèmes locaux d'actualité comme, cette année, le projet de redécoupage des agglomérations en Île-de-France qui doit s'appliquer au 1er janvier 2016. Ce projet signerait la disparition de la communauté actuelle du Val d'Orge environ 120 000 habitants et sa fusion au sein d'une hyper-structure de plus d'un demi-million d'habitants organisée autour de la ville d'Évry.

Crète terre de rencontres participe à cet événement depuis plusieurs années pour y présenter la Crète et ses produits phares, huile, vin, miel et, cette année, les poteries d'Andréas. A cette occasion, les génovéfains sont encore venus faire le plein et échanger sur la Crète pour y évoquer leur séjour passé ou leurs projets. Ce n'est pas une surprise pour nous de constater que tous les voyageurs qui ont visité l'île de Minos souhaitent y revenir, quelle que soit la forme du séjour choisi.

Nous y reviendrons en 2015.

Projets 2015

Voyage: Il n'est jamais trop tôt pour en parler, même si l'assemblée générale n'a pas statué sur sa réalisation, au cours des différentes réunions du bureau de l'année, le projet d'un nouveau voyage en Crète au printemps 2015 a germé, conformément à la règle de réalisation d'un voyage tous les deux ans.

Les détails ne sont pas finalisés bien évidemment, mais pour se faire une idée voici quelques grandes lignes: Période: vers la 3ème semaine de mai. Durée: 8 à 9 jours, destination: Héraklion et la partie ouest de la Crète, 3 lieux d'hébergement: la région d'Héraklion, Chania et Paleochora. Quelques idées de visite: Knossos, le musée archéologique d'Héraklion, les grottes de Mélidoni, l'Akrotiri avec les monastères Agia Triada, Gouverneto et Katoliko, le parc botanique près de Fournès, Omalos, la remontée des gorges de Samaria jusqu'aux portes de fer (suivant la météo et les départs de ferry), ... Le nombre de places est forcément limité! **Manifestez-vous auprès de l'association!**

Salon des saveurs d'Aulnoye-Aymeries. Comme chaque année le salon devrait se dérouler le dernier week-end de mars 2015, malgré les réductions de subventions auxquelles sont soumis, dans le cadre du plan d'économie nationale, les collectivités, les partenaires et les associations qui participent au financement de cet événement. Espérons que ceci ne nuira pas à cette manifestation oh combien conviviale !



MARIE THÉRÈSE DAVID

LE LIEN ROUGE

**Alias La vie de Marie Simon**

Illustrations : Christian David

Résumé des précédents épisodes: Eté 1960. Onze ans déjà que Marie Simon, jeune étudiante en lettres et passionnée d'histoire, découvrait la Crète et rencontrait Zaros.

Sous l'impulsion de sa fille Athina, elle revient, accompagnée également de Camille la cadette. Athina et Camille ont des pères différents qu'elles ne connaissent pas. Toutes les deux ont le regard rieur, charmeur et si particulier de leur mère. C'est ce regard que Zaros va reconnaître lorsqu'il croisera Marie venue, avec ses filles, revoir le village où ils se sont connus.

Au cours de ce séjour, Marie et Zaros vont à nouveau se rapprocher et la veille du départ, Zaros, propose à Marie de revenir et de rester avec lui. De retour chez elle, l'évidence s'impose et Marie accepte. A Noël, avec ses filles, elle revient en Crète pour vivre avec Zaros. De belles années d'amour et de bonheur vont alors se succéder. Les filles étudient à Athènes et rentrent aussi souvent que possible. L'achat d'une voiture bleue comme la mer va leur permettre de découvrir cette belle île. Zaros constatera que Marie, tant éprise de la mer et de ses paysages, aime aussi la terre de son pays.

Puis, Athina fête ses vingt ans et se fiance à Manos, clerc de notaire à Héraklion. Camille passe brillamment son baccalauréat après avoir craint, et fait croire à sa famille, le pire.

Camille qui veut devenir avocate s'inscrit ensuite à la Faculté de Droit à Athènes. Un après-midi, elle se rend à la bibliothèque et découvre une affiche annonçant la conférence « Mythologie et Vie moderne » donnée par le Professeur Andrew Riley de l'Université de Philadelphie. Son père américain s'appelle ainsi, cet homme est-il son père ?

Elle va trouver un prétexte pour le rencontrer ; lors de cette rencontre pleine d'émotion Andrew reconnaîtra le regard de Marie dans Camille. Un père qui l'ignorait et une fille viennent de se retrouver. Camille et son père vont ensuite en Crète rencontrer Athina, Zaros et Marie.

Athina épouse Manos et Camille part poursuivre ses études aux Etats-Unis chez son père. Marie et Zaros se retrouvent seuls et le vivent difficilement. Le retour de Camille pour fêter Pâques réunit à nouveau la famille. Durant ce séjour Athina fait part à sa sœur de ses difficultés pour avoir un enfant et des conséquences désastreuses sur son couple.

Quelques années plus tard, Athina est enfin enceinte. Pour cette raison elle et Zaros ne se rendront pas au mariage de Camille avec David, tous deux avocats. Le jour du mariage de Camille, sous un soleil de plomb, Athina se rend à pied sur une colline orientée à l'Ouest pour se sentir plus près de sa sœur. De retour chez elle, elle fait un malaise et tombe à la renverse sur les marches du perron. Lorsqu'à son retour Manos la voit gisante, il se précipite vers elle, mais il est déjà trop tard pour Athina et son bébé.

Accablé par ces deux disparitions tragiques, Zaros, incommensurablement triste, attend Marie rentrée en toute hâte, à l'arrêt du car. Les funérailles d'Athina ont eu lieu avant son retour, elle a l'impression d'avoir abandonné sa fille et ne se le pardonne pas. A sa descente du car, tout à leur douleur, inconsolables, ils montent jusqu'au cimetière et silencieux, se recueillent longuement sur la tombe de leur fille et de son bébé.



Crète 10

Les années qui suivent, sont très difficiles pour Marie et Zaros. Leur amour ne suffit pas à les aider à surmonter la perte de leur fille. Marie se désintéresse de ses travaux à l'université ; il lui arrivera d'oublier un paragraphe à traduire ou de ne pas terminer une traduction dans les délais. Zaros s'ennuie dans ses champs et pense parfois à tout vendre. Seule Camille les maintient en vie. Mais, depuis leur île éloignée, la communication n'est pas facile avec elle, il faut aller à la poste pour lui téléphoner, et les lettres mettent toujours beaucoup de temps à leur parvenir. Le texte d'un télégramme qui n'aura mis que deux jours à arriver va changer leur vie « Clarisse est née. Camille va bien et vous embrasse. ».

Une nouvelle ère commence alors pour eux, finies les années tristes et sans objectif. Ils sont grands-parents. Ils vont enfin retrouver un sens à leur vie, mettre beaucoup de leurs espoirs dans ce petit être qu'ils n'auront rapidement de cesse de voir et de connaître. Des photographies arriveront quelques semaines après la naissance ; elles seront longuement regardées par deux visages attendris, émus et souriants. Les plus beaux cadres de l'île seront achetés pour que les photos de Clarisse soient visibles dans toute la maison. Clarisse viendra ensuite souffler sa première bougie chez eux.

Pour cette occasion, Marie retrouve toute l'énergie et la fantaisie qui l'ont caractérisée sa vie durant. Cet événement sera fêté comme lors des anniversaires des filles, nouveautés dans la maison, belle table, cadeaux, gros gâteaux, éclats de rire bruyants et gais bavardages. Zaros, embauché au jardin, arrose sans relâche fleurs, légumes et fruits. Ils retrouvent la joie de vivre et le plaisir des nouveautés. Durant cet heureux séjour, Camille leur annonce également l'arrivée prochaine d'un deuxième enfant. Que pouvaient-ils espérer de plus ? La période de désolation est alors définitivement close.

Marie et Zaros sont maintenant grands-parents de deux charmantes petites-filles, Clarisse et Mélissa, pleines de vie et très gaies. Ils ne les voient que durant l'été, mais elles occupent leurs cœurs toute l'année. La maison est toujours remplie de photos d'elles. Des photos prises durant leurs vacances en Crète, des photos prises à chaque nouvel anniversaire, des photos de classe, des portraits, des photos à vélo, à la plage, au ski, et bien sûr à cheval,.... Aussitôt que Camille l'a autorisé, Zaros a mis ses petites-filles sur un cheval, d'abord en tenant les chevaux à la longe, puis très vite Clarisse et Mélissa ont pris elles-mêmes les rênes. Maintenant Zaros, toujours coiffé de son chapeau texan, autrefois ramené par Camille, les emmène à travers champs au grand galop et au grand dam de Marie qui les trouve bien jeunes pour de telles chevauchées.



Ces étés sont devenus les jalons de leurs vies. Il y a ce qui a été fait l'été dernier et ce que l'on va faire l'été suivant. Fidèle à ses habitudes, dès que la mode d'été est parue, Marie après avoir littéralement dévoré ses Modes et Travaux, confectionne robes d'été, pantalons et corsages jusqu'à l'arrivée des « américaines ». Depuis l'été dernier Marie coud seule dans la grange, Roula son amie est repartie dans sa région natale au nord de la Grèce. Après plus de vingt années passées à enseigner en Crète, Roula a soudain ressenti le besoin de retrouver ses racines en retournant près des siens. N'ayant plus d'amie pour bavarder, et pour ne pas entendre que le bruit de sa machine à coudre, Marie s'est achetée une radio. Elle est surmontée d'une grande antenne ; cela lui permet de capter de nombreuses stations radiophoniques grecques ainsi que RTL qui est la seule radio proche de la France qui possède un émetteur suffisamment puissant pour que la portée de l'écoute aille jusqu'en Crète. Parmi, les émissions qu'elle préfère il y a les histoires insolites racontées par Pierre Bellemare dans « les dossiers d'Interpol » ; ces récits, glanés dans les archives de la presse d'Outre-Manche, la passionnent et la tiennent délicieusement en haleine, même si la plupart d'entre eux sont

macabres. Elle écoute aussi « les auditeurs ont la parole » animée par Anne-Marie Peysson ; cette émission innovante parce qu'interactive avec les auditeurs appelant pour donner leur avis, lui a plu d'emblée. Lorsque les sujets traités l'intéressent, elle voudrait appeler. Mais, malgré une demande faite depuis bien longtemps auprès des services compétents, ils n'ont toujours pas le téléphone. Alors, elle se contente de donner son avis en pensée ou souvent à haute voix.

Lorsque les petites filles arrivent c'est comme lorsqu'Athina et Camille rentraient d'Athènes. La maison raisonne de cris et de rires, peu de choses restent à leur place, et la cuisine, lieu de rassemblement privilégié est en constante activité et désordre. Du linge sèche tout le temps au soleil, ces demoiselles se changeant souvent ! En plus de la cuisine, la chambre des filles devenue celle des petites filles, la grange et même l'écurie sont méconnaissables ; cela réjouit beaucoup Marie et Zaros qui savent apprécier ces moments de bonheur que leur procure leur venue.

Souvent Marie et ses petites filles prennent le car, voire même la voiture, et vont à la plage en faisant quelquefois un détour par Héraklion pour y faire des courses ou simplement se promener en ville. Ces trajets en car, hors d'âge maintenant, ou en 4L, qui, elle, accuse son âge, sont pour les filles habituées aux transports modernes et confortables, des expéditions épiques voire héroïques et périlleuses.



Mais elles sont aussi génératrices de souvenirs inoubliables; comme lorsque le car, aux pneumatiques fatigués, avait atterri dans une bergerie et, qu'assiégées par les moutons, elles avaient dû attendre, en compagnie des autres passagers, l'arrivée du berger, pas content au demeurant, pour pouvoir en sortir. Le reste du temps, elles montent à cheval avec Zaros ou bronzent sur la terrasse, allongées sur les chaises longues achetées de nombreuses années auparavant par Marie et dont les toiles sont changées chaque année ! Pour être en leur compagnie, Marie, sous prétexte de ne pas laisser ses petites filles se déshydrater au soleil, leur amène, servies dans de grands verres, des oranges pressées avec des glaçons. Elle s'assied alors à côté d'elles pour bavarder, lire un livre ou ne rien faire. Elle savoure ces moments de bonheur simple. Les filles qui adorent croquer les glaçons, prennent Marie à partie pour savoir celle qui fera le plus de bruit en les croquant.



Et les étés passent.

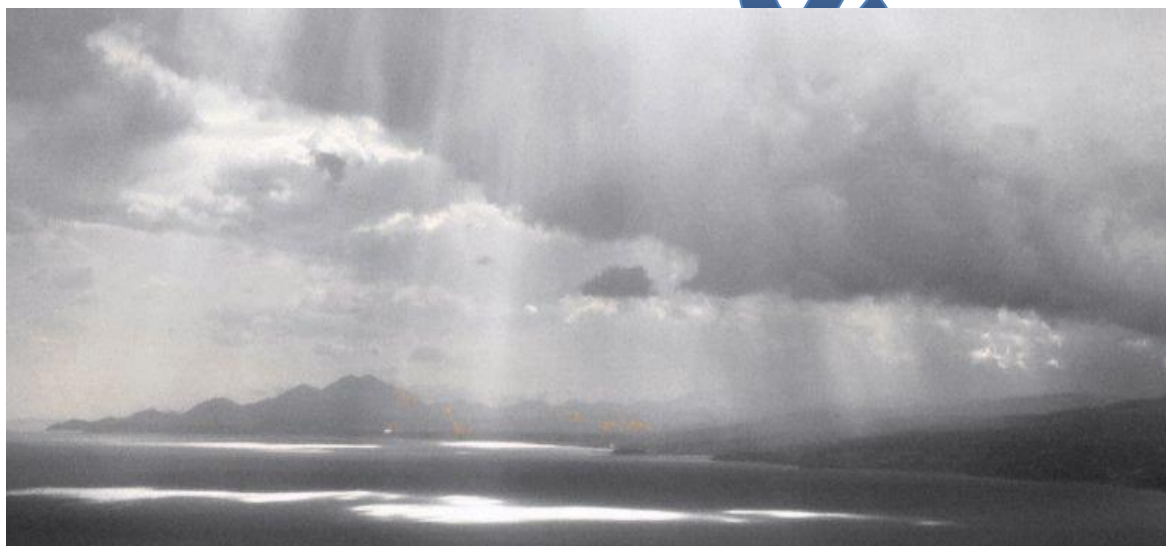
Clarisse et Mélissa sont devenues de grandes et belles jeunes-filles, Camille et son mari des avocats reconnus. Marie et Zaros ont un peu vieilli ; Leur amour s'est consolidé au fil des ans. Zaros est toujours aussi peu expansif lorsqu'il s'agit d'exprimer ses sentiments. Marie qui l'a compris depuis toujours sait reconnaître ses moindres marques d'amour et d'affection, et celles-ci sont toujours aussi nombreuses et de plus en plus profondes. Leurs soirées en tête à tête sont un rituel auquel ni l'un ni l'autre ne voudrait se soustraire. Marie parle, Zaros écoute, acquiesce ou s'exprime sobrement. Lorsque dans la journée ils ont reçu une lettre de Camille, c'est le moment qu'ils choisissent pour la commenter, Marie la lit d'abord à haute voix puis, ils en parlent et l'interprètent longuement. Lorsqu'il est seul, Zaros songe qu'il devrait épouser Marie.

Crète, hiver 1995.

L'hiver crétois n'est pas beau cette année ; il ne fait pas vraiment froid, mais le ciel est souvent gris, il y a de la tempête en mer et il pleut beaucoup plus que les autres années. Ce vilain temps génère une atmosphère humide et assombrit les esprits habitués à des cieux plus lumineux et cléments. Chacun se caleutre chez soi. Marie qui vient de prendre sa retraite se désole à l'idée que cela puisse durer.

Un matin, Zaros lui propose d'aller voir un champ d'oliviers situé à une dizaine de kilomètres et qu'il souhaite acheter. Contrairement à son habitude Marie refuse de l'accompagner. Au lieu de prendre la voiture, Zaros choisit alors d'y aller à cheval. Une fois sur place, Zaros s'aperçoit que le champ ne correspond pas à ce qu'on lui avait dit et décide de ne pas se porter acquéreur. Déçu, il remonte à cheval lorsqu'une violente pluie éclate. Pour gagner du temps, il prend un raccourci à travers la montagne en empruntant un chemin que les muletiers et les bergers utilisent. Ce chemin escarpé, sous la pluie, n'est pas adapté aux sabots d'un cheval, et dans une descente abrupte et empierrée, le cheval se cabre, glisse et tombe projetant son cavalier dans sa chute. La tête de Zaros heurte un rocher.

Au même instant, Marie qui commence à s'inquiéter de l'absence prolongée de Zaros a demandé aux ouvriers agricoles d'aller à sa recherche. Arrivés au lieu de rendez-vous, ils ont trouvé le propriétaire du champ d'olivier qui leur a dit que Zaros était reparti depuis plusieurs heures déjà. Les ouvriers s'en retournent et arrivent à la nuit à la ferme de Zaros, peu de temps avant que son cheval ne rentre lui aussi mais sans son cavalier.



Au petit matin, dans la brume froide, un berger trouve Zaros inanimé. Marie, rongée d'inquiétude et en proie à d'insupportables angoisses, avait attendu éveillée toute la nuit. Lorsque les bergers ont ramené le corps de Zaros sur une civière, elle les a vus s'avancer de loin et a aussitôt compris que l'irréparable était arrivé. Elle est sortie de la maison et, droite, les yeux remplis de larmes est allée à la rencontre de Zaros.

(à suivre)

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Για σας: n°51

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.

Le Fil d'Ariane



Réservation 01 43 54 74 66
24 rue de La Huchette - 75005 Paris - M° St Michel

Traiteur SITIA



5, rue de Bazeilles 75005 Paris
Tel/fax : 01-45-87-25-59 M°Censier-Daubenton

MYKONOS LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE



36 rue Tholozé
59300 VALENCIENNES
03.27.47.31.88

ouvert tous les jours de 12H à 14H et de 18H30 à 22H30
fermé le samedi midi

Terre de Crète
Produits Grecs - Traiteur



Georges Harkiolakis
Nef d'Or 2001 de la Chambre de Commerce de Paris

17 rue du Rendez-vous, 75012 Paris
Tel.: 01-43 07 26 57 - Portable: 06 64 73 80 90
e-mail: info@terredecrete.fr www.terredecrete.fr

PRODUITS GRECS - Marché St. Germain des Prés
4 / 8 Rue Lobineau, 75006 Paris Tel.: 01-43 54 78 96

Lire " Γεια σας":
Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation, de la langue et des traditions crétoises.

Les bonnes adresses en Crète.

Si vous êtes adhérents à l'association " Crète terre de rencontres ", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète.

Renseignez –vous auprès de l'association

kritika.ceramica



Ceramics Production & Distribution
Andreas Dorgiomanolakis & Co
info@kritikaceramica.gr
www.kritikaceramica.gr

Thraciano Village Heraklion, Crete
Tel. 28910 41103
Mob. 6976 647 684

Découvrez nos Vins..!
Faites un tour dans le vignoble crétois



Mino Cave Clos Meliorato

• 17 de Rithovis, à Palaio
• Production: vin blanc
• Cuvée: Pinot Noir - Pinot de réserve
• Lancement: 1992 - 10000
• Semailles: 10.30 - 15.00

• 110 de Pannochos, dans la région de Samaria
• Origination: comment dans le vignoble
• Irrigation: irrigués en plein dans la vallée Crete
• Marché à pied - Point de vue: Lundi Samedi 11.00 - 18.00

www.mino-cave.com

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey
L' ODYSSEE Appartements – Chambres
Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE
<http://www.odyssee-crete.com/>



LISSOS Rooms Studios
A small family hotel



Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crète
Tel : 0030 28230 1122
Tel/Fax : 003028230 41266
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Les nouvelles de Crète sur:



www.ekriti.gr/radio/radio_crete



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Γεια σας: n° 51

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois

Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info